

**Sommer Family fonds**

Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2.

Date of letter: 1956-01-02. Author: Gisela Sommer

Transcribed and translated by: Peter Schüller

[PAGE 1]

2.1.56.

Liebe Eltern!

Vielen Dank für all Eure viele Post.

Paket mit Brief und die beiden

Briefe vom 26.12. Das Paket kam

am 22.12. und war vom Zoll geöffnet,

was häufiger vorkommt; es kommt aber

immer alles an. Wir haben uns über

alles gefreut. Ines spielt gern mit

dem Baukasten und macht Ergänzungen

zur Puppenstube, die sehr niedlich  
und sehr modern geworden ist. Die Tassen  
und Besen und Schaufel kamen wie ge-  
rufen. Ich nehme an, dass Papas Brief  
von Ulrich irgendwann ausführlich be-  
antwortet wird. Dass Ihr den Garten so  
nett macht, verstehen wir vollkommen,  
wenn man auch nicht weiss für wie  
lange. Machen wir es doch mit jedem  
Garten und jeder Wohnung genau so und  
wissen nie wie lange wir drin bleiben  
werden. – Ja die Feiertage waren wenig dies  
Jahr. Hier wurden aber 2. Weihnachtstag  
und 2. Januar als „Bank-Holiday“ began-  
gen, dass heisst: alle Geschäfte und  
Büros haben geschlossen. 1. Weihnachtstag  
war Ulrichs [7] freier Sonntag und am 2.

wurde nur gemolken. Er war also von 10-16

Uhr zu Hause. Heute gab es verlängerte

Mittagspause von 12-16 Uhr.

[PAGE 2]

Den ausgewachsenen Bademantel nehme

ich gelegentlich sehr gern, da die Kinder-

mäntel nun wirklich eines Tages aus-

gedient haben. Die Wolle ist wunder-

bar und demnächst geht das Strümpfe

stricken los. Ich will mir nur noch die

richtigen Nadeln besorgen. Den Schrubber

habe ich schon sehr genossen; es ist doch

schön das richtige Werkzeug zu haben.

Heiligabend kamen Herta und Sigmar und

brachten uns einen Toaströster mit der

sich automatisch abschaltet wenn das Brot

braun ist. Wir hatten uns schon lange

einen gewünscht. Leider mussten sie am

nächsten Morgen schon sehr früh weg

um das canadische Weihnachten zu feiern

bei ihren Leuten. Dann kam Eka aus

New York und blieb bis gestern. Das

war eine nette Zeit. Zu Silvester waren

noch 2 junge Leute da.

Die Kinder toben draussen rum und

geniessen bei kräftigem Schneefall den

letzten Ferientag. Morgen geht es wieder

andersrum. Cornelius wurde neulich

von der Lehrerin als guter Schüler ge-

lobt. Ja, er hat den Anschluss jetzt

gut geschafft. Besonders leicht fällt

ihm alles rechnen. Anbei das Knüppel-

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer  
Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19560102.

kuchenrezept. Entschuldige, dass ich es

bisher vergass. Herzlichst Eure Gisela.

[Written vertically in the left margin]

Walter hat sich natürlich nicht gemeldet.

[ENGLISH TRANSLATION]

[PAGE 1]

Jan. 2<sup>nd</sup> 1956

Dear Parents!

Thank you for all your mail. Package with letter and both of the letters from Dec. 26<sup>th</sup>. The package arrived on Dec. 22<sup>nd</sup> and was opened by customs, which is common; but everything always arrives. We rejoiced over everything. Ines likes to play with the building kit and makes additions to the doll house, which turned out very cute and very modern. The cups and brooms and shovel arrived right on cue. I assume that Dad's letter will be answered extensively by Ulrich someday. We entirely understand that you clean up the garden even if one doesn't know for how long. After all, we do the same with each garden and each apartment and we never know how long we will stay there. – Yes the holidays were short this year. Here, the day after Christmas and January 2<sup>nd</sup> were celebrated as "bank holiday",<sup>1</sup> that means: all stores and offices are closed. On Christmas day, it was Ulrich's

---

<sup>1</sup>The phrase "bank holiday" appears as "Bank-Holiday" in the letter.

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19560102.

[7<sup>th</sup>] Sunday off and on the 2<sup>nd</sup> was only milked. So, he was at home from 10 to 16 o'clock. Today, lunch break was extended from 12 to 16 o'clock.

[PAGE 2]

Occasionally, I really like to take the grown out bathrobe, because the child robes are genuinely disused one day. The wool is wonderful and soon the sock knitting begins. I just want to get the right needles. I already enjoyed the scrubber a lot; isn't it nice to have the proper tools. On Christmas Eve, Herta and Sigmar came over and brought us a toaster which automatically turns off when the bread is browned. We wanted one for a long time.

Unfortunately, they had to leave quite early the next morning to celebrate the Canadian Christmas with their people. Then Eka arrived from New York and stayed until yesterday. That was a nice time. On New Year's Eve, there were still 2 young people around.

The children romp around outside and enjoy the last day off in heavy snowfall. Tomorrow, it will be the other way around. Cornelius was recently lauded as a good student by his teacher. Yes, he has caught up well now. Everything to do with mathematics is especially easy for him. Attached the recipe for the campfire bread. Sorry, that I forgot it until now. Whole-hearted  
Your Gisela.

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer  
Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19560102.

[Written vertically in the left margin]

Of course, Walter didn't get in touch.